

HISTORIA DE YESENIA	YESENIA'S STORY
[título] San José Las Flores, El Salvador, 1992	[title] San José Las Flores, El Salvador, 1992
Unos bichos de allá, de los Estados Unidos,	The kids in the United States
no saben, no creen que uno ha sufrido aquí,	don't know how we've suffered here.
no creen.	They don't believe it.
Este es un tatú donde nosotros nos escondíamos.	This is a <i>tatú</i> where we used to hide.
Cuando escondíamos aquí era un gran calor,	It was very hot and
los niños cuando tenían ganas de beber agua	when the children were thirsty
lloraban.	they would cry.
Las mamás de uno solo los tapaban la boca así	So their mothers covered their mouths like this
para que no gritaron porque si gritábamos	so they wouldn't scream; because if we made noise
nos hallaban los soldados,	the soldiers might find us
y si nos hallaban nos mataban	and if they found us they would kill us.
y por eso la mamá les tapaban la boca así duro les tapaban la boca	That's why the mothers covered their mouths really hard, like this,
para que no gritaran.	so they wouldn't cry.
Recuerdo yo que habían muchos heridos.	I remember many wounded people.
Yo veía la sangre que iban destsoloilando por la calle.	I saw blood running in the street.
Yo tenía eso en la mente, cada vez que iba a comer o a tomar sopa de frijoles y ese color yo lo asociaba con la sangre.	Every time I was about to eat bean soup, it reminded me of that color of blood.
Yo salí de las Flores cuando tenía 16 años, porque salí embarazada.	I left Las Flores when I was 16 because I was pregnant.
El muchacho con el que me vine pues es de acá, de aquí de San Salvador.	The boy who I came with is from here, San Salvador.
Teníamos los planes esos ya de hacer la casa,	We planned to build a our own house
que ninguna de las dos familias se estuvieran metiéndose.	so that neither family would meddle.
Ahora Kevin tiene 15 años.	Now Kevin is 15 years old.
Pasó un buen tiempo que no estudié, por lo de mi hijo, porque tenía que estar con él, como estaba pequeño,	I didn't study for a long time while my son was little.
Pero aun yo no dejé de pensar de que tenía que seguir estudiando.	But I never stopped thinking that I had to continue my education.
No he solo querido estudiar por, por tener un mejor trabajo,	I wanted to study not just to get a better job
si no también por ser una mejor persona	but to become a better person
y ver mas allá de lo que la vida me	and look beyond what life presented me

presenta también.	with.
Cuando yo estudié estaba la guerra, entonces a veces se iba a la escuela, a veces no.	During the war, sometimes we'd go to school and sometimes we wouldn't.
Y cuando se iba a la escuela estaba uno con el pendiente	When we went, we were always
a que hora habían bombardeos.	wondering when the bombing would start.
O una balacera entre ambos bandos.	Or maybe a shootout between the two sides.
Y uno estaba como pendiente de eso.	We were always waiting for this.
Pero igual uno siempre trataba de ser niño pues	But we still tried to be kids,
y hacer las actividades de niño,	and do things that children do,
pero siempre con ese miedo de que,	but always with this fear
a que hora iba a tocar.	when will it happen next?
O si no de repente ver a una persona	Or you'd see a person
y luego ya no estaba.	and then suddenly they weren't there.
Digamos, ahora la veía y mañana ya no la veía, o pasado ya no estaba esa persona	Today you'd see them and tomorrow you wouldn't
ya la habían matado, ya la habían desaparecido.	because they'd been killed or disappeared.
Entonces era una cosa que yo siempre andaba pensando:	That's what I was always thinking.
¿Y cuando me voy a morir? ¿Y cuando me voy a morir?	When am I going to die?
¿O sea a que momento me iba a tocar a mí?	When will it be my turn?
Quiero que mi hijo entienda o que vea que todo lo que está ahora, no está así porque sí.	I want my son to understand that what we have now just didn't happen.
Hay mucha sangre derramada atrás,	A lot of blood was spilled
para que esto, o éste país, esté como está hoy.	to make this country as it is today.
Que él no tenga que ir a la escuela, pensando que en el camino le van a salir soldados.	He doesn't have to go to school worried that he'll run into soldiers.
Que no tenga que ir a la escuela pensando en que momento van a salir a la carrera	He doesn't have to go to school wondering if he'll have to flee
o a donde se va a tener que esconder para que las balas no lo alcancen.	or where he's going to hide so the bullets don't hit him.
Buenos días, pase adelante.	
Acá en El Salvador lo que está afectando es la separación de los padres.	In El Salvador, many children are separated from their parents.
En este caso, yo quedé madre soltera.	In my case, I'm a single mother.
Aunque no estuviera de acuerdo,	Although I didn't agree,
el papá de mi hijo se fue para los Estados Unidos cuando el tenía 6 años.	my son's father went to the U.S. when he was six.

Pasaban los años, entonces el decidió quedarse allá.	The years went by and he decided to stay.
Bueno dije, vaya entonces no, arreglemos como vamos a quedar y ya.	I said to myself, okay, we'll just have to figure this out ourselves.
Entonces eso como que bueno, si sobreviví a la guerra,	I thought since I survived the war,
entonces ¿porque no puedo salir adelante y enfrentar los retos de la vida que me va,	surely I can move on and confront the challenges
que me va presentando cada día?	that life presents each day.

¿QUÉ ES SOLIDARIDAD?

WHAT IS SOLIDARITY?

He sentido que desde el momento que la comunidad me apoyó para mis estudios,	Since the moment the community supported me in my studies,
dije hoy es el momento que yo también pueda compartir de mi tiempo.	I wanted to give some of my time to them.
Es como un compromiso que uno adquiere, al ser electo por toda la comunidad.	It's a commitment one acquires when elected by the whole community.
TITULO: Ana fue elegido presidente de la asociación comunal de San José Las Flores	TITLE: Ana was elected president of San José Las Flores's Community Association
No se recibe ningún salario, uno lo hace honoren como en agradecimiento pues.	You don't receive a salary, you do it in appreciation.
Y que uno ha sido beneficiado también por ayudar a la comunidad.	But you also gain something from helping the community.

VEA MAS SOBRE YESENIA

WATCH MORE OF YESENIA

Un regalo para Yesenia	Yesenia's Birthday Wish
Voz: ¿Pero Ud. quisiera algo en particular?	Voice: What do you want for your birthday?
Y: Un queque.	Y: A cake.
Voz: ¿De que sabor?	Voice: What flavor?
Y: No sé yo que sabores tienen pero solo los he oído mentar.	Y: I don't know what flavors there are.
Voz: ¿No los has probado?	Voice: Did you ever try one?
Y: No.	Y: No.
Voz: ¿Cómo te lo imaginas?	Voice: How do you imagine it?
Y: Yo los he visto pero no los he probado.	Y: I've seen them but I haven't tried one.
Voz: ¿Dónde?	Voice: Where?
Y: En Chalate [Chalatenango].	Y: In Chalatenango.
Voz: ¿Y como eran?	Voice: How were they?
Y: Unas boladitas así, en un cartoncito venían como que eran pancitos, se miraban ahí.	Y: Round things that come in a box, like little loaves of bread.
Voz: ¿Te gustaría uno para tu cumpleaños?	Voice: Would you like one for your birthday?
Y: Si.	Y: Yes.

Voz: ¿Y que te regalaron para la navidad?	Voice: What did you get for Christmas?
Y: Nada, nada, no regalan nada aquí. Nada, nada regalan a uno.	Y: Nothing, they don't give any presents here. Nothing at all.
Voz: ¿Y al niño Dios, le escribiste una carta para pedirle algo?	Voice: Did you write to Santa Claus to ask for something?
Y: Este navidad que paso le pedimos que nos diera la paz; ya tenemos la paz.	Y: This past Christmas we asked for peace and now we have peace.
Yesenia comenta sobre la guerra	Yesenia Talks About the War
Y allí, si yo veo justo de que la gente se levantara pues, y protestara y defendiera sus derechos, ¿verdad?	I think it was right that people protested and defended their rights.
Como todos, claro que yo pienso que nadie quiere matar a otro, pero a veces no dejan salida.	No one wants to kill another person, but sometimes there's no other way.
Y con esto de la guerra no puedo decir fue bueno fue malo.	I can't say that the war was good or bad.
Pero quizás sería malo por mucha gente que se dio su vida.	Maybe it was bad because many people gave their lives.
Quizá decir que alguien diría, "Bueno, ¿y qué se sacó de la guerra?"	But if someone asked "What good came out of the war?"
Yo creo que sí se sacó mucho porque si nadie no hubiese dicho nada,	I'd say a lot of good, because if nobody had stood up
si nadie hubiera levantado y protestado, por esas injusticia, a saber como estuviéramos.	and protested against the injustice, where would we be?
No hubiera parado.	It wouldn't have stopped.
Estirar un salario	Stretching A Salary
Hay muchas carreras humanitarias y una de esas es profesorado.	There are many humanitarian careers and teaching is one.
Esto es más de dar que recibir, en cuanto a pago.	You give more than you receive, in terms of salary.
Aquí en la comunidad de nosotros, todas las maestras acá trabajamos más por convicción, que por devengar un salario.	Here, we work because we're committed to teaching, not just to earn a salary.
Solo hay tres maestras pagadas por el ministerio.	There are only three salaried teaching positions.
La única que no tiene plaza soy yo.	I'm the only one without a paid position.
Las compañeras que tienen plaza, ellas de su salario comparten conmigo.	Those three teachers share their salary with me.
Entonces, a pesar que ya es poco, ellas lo comparten conmigo.	Even though their pay is so little, they share it with me.
Un maestro acá en El Salvador gana 400 dólares al mes.	A teacher in El Salvador earns \$400 per month.
La canasta básica esta valorada en \$700	To meet basic needs you need \$700 per month
pero la gran mayoría, no gana eso, por lo	But most people don't earn that much

tanto no es suficiente	
Aquí uno sobrevive... no vive.	Here it's not about living, it's about surviving.
La alegría de la enseñanza	The Joy of Teaching
Estar con los niños, me gusta.	I like being with kids.
Buenos días, pase adelante.	
Soy maestra de parvulario. Pero tengo a cargo también los niños de primer grado.	I teach kindergarten and first grade.
Porque como la comunidad es muy pequeña es que tengo desde 3 hasta 7 años.	Since it's a small community, I have kids from age 3 to 7 in my class.
Aquí en la escuela a mí se me olvida todo	When I'm here at school I forget everything.
porque con los niños, ellos, no sé, vienen ellos alegres, entonces uno también así se pone, verdad, alegre.	The kids are always so happy, you just get happy too.
Yo diría que eso es lo que a mí más me gusta,	I'd say that's what I like best,
ver que ellos estén alegres y por lo tanto eso me lo transmiten a mí y así todos estamos bien.	seeing that they're happy, makes me happy too.
Yesenia visita a su papá	Yesenia Visits Her Father
Mi papá, ya en ese tiempo él se tenía que ir.	At that time my father had to go away.
Lo veíamos por ocasiones porque ya se había incorporado a la guerrilla,	We'd see him occasionally because he'd joined the guerrillas.
Era un tiempo me dice muy difícil.	It was a very difficult time.
Después me contó mi papá que no habían como armas, no tenían zapatos,	Later my father told me they didn't have weapons or shoes.
pero bueno muchas cosas, todo era como prestado, digamos.	Everything was shared.
Si alguien iba a un enfrentamiento, el compañero que se quedaba le prestaba zapatos o el fusil o algo así, en ese tiempo.	When someone went into combat, those left behind lent their shoes and rifles.
Cuando ya terminaban de la misión que hacían, cuando ya empezaban a regresar,	When they finished a mission and started coming back
yo recuerdo que yo siempre estaba viendo por una ventanita, que había en mi casa por allí uno siempre estaba pendiente, si ya venia.	I'd wait by the window, watching to see if he was coming.
Yo veía llegaron a los demás guerrilleros y veía que no parecía, que no parecía,	I saw the other guerrillas returning. I'd watch but he didn't come and didn't come.
y al final aparecía y ya uno estaba tranquilo.	Finally he'd appear and I could relax again.

¿Qué es solidaridad?	Yesenia Talks About Solidarity
Para mí es ponerse en los zapatos del otro.	For me it's putting yourself in another's shoes.
O sea como sentir lo que el otro está sintiendo.	How to feel what another person is feeling.
Cuando yo me pongo en el lugar de otro entonces yo puedo decir, yo tengo que ser solidario,	When I put myself in another's place, then I can say that I'm showing solidarity,
porque si yo viviera esa situación quisiera que alguien lo hiciera conmigo.	because if I was in that situation I'd want someone to do the same for me.
El rol de los EEUU en la guerra	Yesenia Questions US Foreign Policy
Yo tengo entendido que Estados Unidos era él que financiaba la guerra acá.	It's my understanding that the US financed the war here.
E.E.U.U. ha sido el monstruo de toda la vida.	The US has always been a monster.
Y no solo aquí, sino en muchos otros países.	And not just here, but in many other countries.
No deja que estos países tengan soberanía.	The US doesn't respect other countries' sovereignty.
Yo no sé la gente que esta también en el gobierno de estos países no sé porque no dice, bueno, "Alto, dejar de meterte en nuestras cosas."	I don't know why the other countries don't say "Stop interfering in our affairs!"
"Nosotros vamos a ver como la solucionamos y si lo hacemos bien o mal es nuestro problema."	"We'll figure this out ourselves, whatever happens is our problem."
Pero ¿que es eso de andar siempre metiendo?	So what's this constant meddling?